



Feature Guide

Gültig ab: Transit/TermStar NXT Service Pack 12
Datum: 2020-01



Transit/TermStar

Inhalt

Lizenzierung	3	Translation Memory mit anderen Systemen austauschen (TMX)	17
Unterstützte Betriebssysteme	3	Alignment	17
Empfohlene Hardware	3	Maschinelle Übersetzung (MÜ)	17
Netzwerk-Installation	3	Datenaustausch mit früheren Versionen von Transit	19
TermStar	3	Benutzeroberfläche	19
Unterstützte Datenbanken für Terminologie	4	Transit konfigurieren	20
Unterstützte Sprachen	4	Transit-Editor	21
Unterstützte Dateitypen für Projekterstellung / Import / Export	5	Markup-Handling	23
Unterstützte Formate anderer Translation Memory-Systeme	7	Internal Repetitions	23
Unterstützte Formate für Terminologie-Import und -Export	7	Web-Suche	24
Plug-Ins	7	Terminologie für Übersetzungsprojekte	24
Individuelle Dateiformat-Definitionen (FFDs) ...	8	Synchronisierte Vorschau	25
Projektmanagement	8	Lokalisierung	26
Projekt-Browser	9	Untertitelung	27
Import & Export	9	Qualitätssicherung für Übersetzungsprojekte	27
Projekte auswerten	11	J2450	28
Projektaustausch mit anderen Transit NXT-Anwendern	12	Variantenprüfung	29
Austausch von XLIFF-Projekten	13	Segmentrevisionen	29
Projektaustausch mit SDL	13	Segmentkommentare	30
Projektaustausch mit MemoQ	14	Rechtschreibprüfung	30
Projektmanagement für Terminologieprojekte	14	Qualitätssicherung für Terminologie	31
WebTransit: Anbindung an STAR CLM (Corporate Language Management)	14	TermStar: Datenmodell	31
Translation Memory	15	TermStar: Terminologie bearbeiten	32
Translation Memory im Dateisystem	16	TermStar: Terminologie suchen und anzeigen	32
Translation Memory im TM-Container	16	TermStar: Wörterbuch-Management	33
		TermStar-Schnittstellen	34

Funktionen	Freelance	Freelance Pro	Workstation	Professional
Lizenzierung				
Befristete Einzelplatz-Lizenz für 3, 6 oder 12 Monate (erhältlich über ⇒ STAR Group Webshop)	✓	✓		✓
Unbefristete Einzelplatz-Lizenz (erhältlich über ⇒ lokale STAR-Niederlassung)		✓	✓	✓
Server-Lizenz mit „floating licences“ (erhältlich über ⇒ lokale STAR-Niederlassung)			✓	✓

Unterstützte Betriebssysteme				
Windows Vista/7/8/8.1/10	✓	✓	✓	✓
Windows Server 2008/2008 R2/2012/2012 R2/2016			✓	✓

Empfohlene Hardware				
Intel Pentium-Prozessor oder ähnlich, mind. 2 GHz	✓	✓	✓	✓
Arbeitsspeicher: mind. 1 GB	✓	✓	✓	✓
Freie Festplattenkapazität: mind. 5 GB*	✓	✓	✓	✓
SVG-Grafikkarte, Auflösung mind. 1280 x 1024 px	✓	✓	✓	✓

* Projektspezifische Daten, Terminologie und optionale Datenbank-Server benötigen zusätzliche Speicherkapazität.

Netzwerk-Installation				
Host-/Client-Installation			Server	Server
Terminal-Server-Installation			Server	Server

TermStar				
Integraler Bestandteil des Translation Memory-Systems Transit NXT	✓	✓	✓	✓
Erhältlich als eigenständiges Terminologie-Management-System (unabhängig von Transit NXT)			✓	✓

✓ = Standard, ✓ = optional, CLM = in Verbindung mit STAR CLM, Server = in Verbindung mit Server-Lizenz, WebTerm = in Verbindung mit WebTerm.

Funktionen	Freelance	Freelance Pro	Workstation	Professional
------------	-----------	---------------	-------------	--------------

Unterstützte Datenbanken für Terminologie				
Microsoft Access	✓	✓	✓	✓
Microsoft SQL Server 2005 Express bis 2017 Express (Einzelplatz)	✓	✓	✓	✓
Microsoft SQL Server 2000 bis 2017			Server	✓
Oracle 8i oder höher			Server	✓
IBM DB/2 7 oder höher			Server	✓
MySQL			Server	✓

Unterstützte Sprachen				
Über 200 Sprachen und Sprachvarianten:				
▲ Westeuropäische Sprachen mit Varianten	✓	✓	✓	✓
▲ Osteuropäische Sprachen mit Varianten	✓	✓	✓	✓
▲ Asiatische Sprachen mit Varianten, z.B. Chinesisch, Japanisch, Khmer, Thailändisch	✓	✓	✓	✓
▲ Indische Sprachen z.B. Bengalisch, Hindi, Punjabi, Sanskrit, Singhalesisch, Tamil	✓	✓	✓	✓
▲ Sprachen mit Schreibrichtung von rechts nach links, z.B. Arabisch mit Varianten, Hebräisch, Persisch, Urdu	✓	✓	✓	✓
▲ Afrikanische Sprachen mit Varianten, z.B. Amharisch, Somali, Suaheli, Tswana, Xhosa, Zulu	✓	✓	✓	✓
▲ Kontrollierte Sprachen z.B. Simplified Englisch, Français rationalisé, Deutsch (Leichte Sprache)	✓	✓	✓	✓

✓ = Standard, ✓ = optional, CLM = in Verbindung mit STAR CLM, Server = in Verbindung mit Server-Lizenz, WebTerm = in Verbindung mit WebTerm.

Funktionen	Freelance	Freelance Pro	Workstation	Professional
------------	-----------	---------------	-------------	--------------

Unterstützte Dateitypen für Projekterstellung / Import / Export

Bei der Übersetzung werden *alle* Dateitypen unterstützt – unabhängig von der Produktvariante. Die folgende Übersicht zeigt die unterstützten Dateitypen für Projekterstellung, Import und Export.

Office:

▲ Microsoft Office 95/97/2000/XP/2003/2007/2010/2013/2016/2019		✓		✓
▲ Microsoft Office 365		✓		✓
▲ Word 95/97/2000/XP/2003/2007/2010/2013/2016/2019		✓		✓
▲ Excel 97/2000/XP/2003/2007/2010/2013/2016/2019		✓		✓
▲ PowerPoint 97/2000/XP/2003/2007/2010/2013/2016/2019		✓		✓
▲ OpenOffice		✓		✓
▲ LibreOffice		✓		✓
▲ IBM Lotus Symphony		✓		✓
▲ OpenDocument-Formate		✓		✓
▲ Corel WordPerfect 5 – 11		✓		✓

DTP:

▲ Adobe FrameMaker 4.0 – 12.0/2015/2017/2019 (MIF)		✓		✓
▲ Adobe InDesign CS5/CS5.5/CS6/CC/CC 2014/CC 2015/CC 2017/CC 2018/CC 2019/CC 2020 (Plug-Ins für Mac / Windows)		✓		✓
▲ Interleaf 4 – 7 / Quicksilver 3.0/3.5		✓		✓
▲ Adobe PageMaker 6.0 – 7.0		✓		✓
▲ XGate QuarkXPress 7.0 – 9.5 (XTensions für Mac / Windows)		✓		✓

CAD:

▲ AutoCAD R13/R14/2000 – 2019 (DXF)		✓		✓
-------------------------------------	--	---	--	---

✓ = Standard, ✓ = optional, CLM = in Verbindung mit STAR CLM, Server = in Verbindung mit Server-Lizenz, WebTerm = in Verbindung mit WebTerm.

Funktionen	Freelance	Freelance Pro	Workstation	Professional
Grafiken:				
▲ SVG		✓		✓
▲ Visio 2002 – 2010 (VDX) / 2013 – 2016		✓		✓
HTML/SGML/XML:				
▲ DITA		✓		✓
▲ DocBook		✓		✓
▲ HTML 4.x, XHTML 1.0		✓		✓
▲ SGML*		✓		✓
▲ XML*		✓		✓
Lokalisierung/Ressourcen:				
▲ Ressource-Dateien		✓		✓
▲ RC Binary *.exe, *.dll (C++ und .NET)		✓		✓
▲ DLL mit WPF-Elementen		✓		✓
▲ RTF für WinHelp		✓		✓
Textdateien:				
▲ ANSI / ASCII / Unicode-Text für Windows		✓		✓
▲ Apple Macintosh-Text		✓		✓
▲ RTF und RTF für WinHelp		✓		✓
Untertitelung:				
▲ SubRip		✓		✓
▲ Textdateien		✓		✓
▲ WebVTT		✓		✓

* Anwenderseitige Anpassung der Codierung (UTF-16) oder an individuelle DTDs erfordert Transit NXT Professional

✓ = Standard, ✓ = optional, CLM = in Verbindung mit STAR CLM, Server = in Verbindung mit Server-Lizenz, WebTerm = in Verbindung mit WebTerm.

Funktionen	Freelance	Freelance Pro	Workstation	Professional
------------	-----------	---------------	-------------	--------------

Unterstützte Formate anderer Translation Memory-Systeme				
XLIFF (⇒ „Austausch von XLIFF-Projekten“, Seite 13)		✓		✓
TMX (⇒ „Translation Memory mit anderen Systemen austauschen (TMX)“, Seite 17)	✓	✓	✓	✓
SDL Trados Studio / WorldServer / Trados Translator's Workbench (⇒ „Projektaustausch mit SDL“, Seite 13)		✓		✓
MemoQ (⇒ „Projektaustausch mit MemoQ“, Seite 14)		✓		✓

Unterstützte Formate für Terminologie-Import und -Export				
Excel (Export, Excel 2002 oder höher)		✓		✓
Benutzerdefinierte Formate (z.B. ANSI / ASCII / Unicode-codierte Textdateien oder Excel-CSV)		✓		✓
TBX/TMX		✓		✓
MARTIF		✓		✓
TermStar 3.0/XV/NXT-Image		✓		✓
TermStar 3.0/XV/NXT-Wörterbuch		✓		✓

Plug-Ins				
FM Gate: PDF-Dateien erstellen und MIF konvertieren (Plug-in für FrameMaker 7.0 und höher)		✓		✓
XGate: PDF- und ttq-Dateien erstellen (XTension für QuarkXPress 7.0 und höher)		✓		✓
InDesign Gate: PDF- und ttc-Dateien erstellen (Plug-In für InDesign CS5 und höher)		✓		✓

✓ = Standard, ✓ = optional, CLM = in Verbindung mit STAR CLM, Server = in Verbindung mit Server-Lizenz, WebTerm = in Verbindung mit WebTerm.

Funktionen	Freelance	Freelance Pro	Workstation	Professional
------------	-----------	---------------	-------------	--------------

Individuelle Dateiformat-Definitionen (FFDs)				
Dateiformat-Definitionen anpassen (Tags, Schriftarten, Segmentierungsregeln und Dateitypen festlegen)				✓
Mit Hilfe eines Assistenten Dateiformat-Definitionen an individuelle XML-DTD anpassen				✓
Eigene Dateiformat-Definitionen erstellen				✓
Projekte mit angepassten Dateiformat-Definitionen übersetzen	✓	✓	✓	✓
Dateitypen nach Kunde vorauswählen		✓		✓

Projektmanagement				
Projekte mit mehreren Zielsprachen übersetzen			✓	✓
Projekt anlegen:				
▲ Projekte schnell über „Interfaces“-Button in der Ressourcenleiste anlegen		✓		✓
▲ Projektvorlagen verwenden, um neue Projekte anzulegen		✓		✓
▲ Vorhandene Projekte als Basis für neue Projekte verwenden (Folgeprojekte)		✓		✓
▲ Projekte mit Hilfe von Assistenten anlegen		✓		✓
▲ Projektvorlagen erstellen, bearbeiten und löschen		✓		✓
▲ Projekte bestimmten Kunden zuordnen und systematisch gliedern	✓	✓	✓	✓
▲ Sprachdateien aussagekräftige Arbeitsnamen geben, ohne die Originalnamen zu überschreiben	✓	✓	✓	✓
Segmentierung und Abkürzungslisten:				
▲ Projektspezifisch zwischen satzweiser und absatzweiser Segmentierung wählen		✓		✓
▲ Projektspezifisch festlegen, nach welchen Zeichen segmentiert wird (z.B. Doppelpunkt, Ordinalzahlen, Tabulator)		✓		✓

✓ = Standard, ✓ = optional, CLM = in Verbindung mit STAR CLM, Server = in Verbindung mit Server-Lizenz, WebTerm = in Verbindung mit WebTerm.

Funktionen	Freelance	Freelance Pro	Workstation	Professional
▲ Abkürzungslisten für Segmentierungsausnahmen interaktiv bearbeiten (mit Verwendungsbeispielen aus dem aktuellen Projekt)		✓		✓
▲ Abkürzungslisten global, kunden- oder projektspezifisch speichern		✓		✓

Projekt-Browser				
Mit Projekt-Browser auf Projekte zugreifen	✓	✓	✓	✓
Projekte nach Attributen sortieren (z.B. Dateityp oder Kunde)	✓	✓	✓	✓
Projekte hierarchisch gruppieren	✓	✓	✓	✓

Import & Export				
Vorübersetzung:				
▲ auf Basis des Translation Memorys		✓		✓
▲ auf Basis der Projektwörterbücher		✓		✓
▲ auf Basis des Kontexts				CLM
▲ Translation Memory projektspezifisch priorisieren (z.B. nach Fachgebieten, Sprachrichtungen oder Aktualität)		✓		✓
▲ Segmentgröße berücksichtigen (nur Segmente mit festgelegter Mindestlänge vorübersetzen)		✓		✓
▲ Status festlegen, der vorübersetzten Segmenten zugewiesen wird		✓		✓
▲ Mehrstufige Vorübersetzung (z.B. neuer Import mit zusätzlichem Translation Memory, das nur für nicht übersetzte Segmente verwendet wird)				✓
Projektdateien mit einer Zielsprache importieren/exportieren		✓		✓
Projektdateien mit mehreren Zielsprachen in einem Schritt importieren/exportieren				✓
Mehrere Dateien und ganze Verzeichnisstrukturen in einem Schritt importieren/exportieren		✓		✓

✓ = Standard, ✓ = optional, CLM = in Verbindung mit STAR CLM, Server = in Verbindung mit Server-Lizenz, WebTerm = in Verbindung mit WebTerm.

Funktionen	Freelance	Freelance Pro	Workstation	Professional
------------	-----------	---------------	-------------	--------------

Festlegen, ob auch folgende Elemente übersetzt werden sollen:

▲ Texte in Deklarationen, Formatvorlagen, Querverweisformaten usw.		✓		✓
▲ Texte auf Masterseiten, Vorlagenseiten, Referenzseiten oder Masterfolien usw.		✓		✓
▲ Texte eingebetteter Objekte		✓		✓
▲ Inhalte ausgeblendeter Excel-Spalten		✓		✓
▲ Inhalte ausgeblendeter PowerPoint-Folien		✓		✓
▲ Texte mit bestimmten Absatzformaten		✓		✓
▲ Inhalte bestimmter AutoCAD-, InDesign- oder QuarkXPress-Ebenen (z.B. ausgeblendete Ebenen ignorieren)		✓		✓

Festlegen, ob folgende Elemente zielsprachlich angepasst werden können:

▲ Office: URLs in Hyperlinks anpassen/lokalisieren		✓		✓
▲ Word: Feldeigenschaften anpassen/lokalisieren		✓		✓

Festlegen, wie ausgangssprachliche Daten optimiert werden:

▲ Nicht benötigte Steuerzeichen beim Import löschen (z.B. bedingte Trennstriche oder Änderungsmarkierungen)		✓		✓
▲ Nicht benötigte Formatierungen beim Import löschen (z.B. Formatierungen von Leerzeichen)		✓		✓
Für Word/PowerPoint: PDF-Dateien beim Import erzeugen		✓		✓
Projektspezifischen Referenzextrakt erstellen				✓
Segmentstatus im exportierten Dokument farblich markieren (z.B. zum Korrekturlesen)		✓		✓
Aus Transit heraus auf den Exportordner zugreifen		✓		✓

✓ = Standard, ✓ = optional, CLM = in Verbindung mit STAR CLM, Server = in Verbindung mit Server-Lizenz, WebTerm = in Verbindung mit WebTerm.

Funktionen	Freelance	Freelance Pro	Workstation	Professional
Projekte auswerten				
Importstatistik mit Ergebnis der Vorübersetzung: z.B. vorübersetzte Segmente, Segmente mit Fuzzy Matches, nicht übersetzte Segmente, Internal Repetitions usw.	✓	✓	✓	✓
Prozessfortschrittstatistik mit aktuellem Status des Projekts: z.B. noch nicht übersetzte Segmente, übersetzte Segmente, geprüfte Segmente usw.	✓	✓	✓	✓
Übersetzungsstatistik mit Art der Übersetzung: z.B. vorübersetzte Segmente, manuell übersetzte Segmente, mit Hilfe von Fuzzy Matches übersetzte Segmente	✓	✓	✓	✓
Statistiken in jeder Projektphase anzeigen (z.B. Import-Statistik auch nach Abschluss des Projekts)	✓	✓	✓	✓
Multilinguale Projekte in einem Schritt in einer kombinierten Statistik für alle Zielsprachen auswerten			✓	✓
Multilinguale Projekte in einem Schritt in individuellen Statistiken für jede Zielsprache auswerten			✓	✓
Statistiken als Excel- und HTML-Datei speichern	✓	✓	✓	✓
Berechnungsgrundlagen (Auswahl):				
▲ Internal Repetitions pro Projekt oder pro Datei oder nicht berücksichtigen	✓	✓	✓	✓
▲ Werte bezogen auf Ausgangs- oder Zielsprache berechnen	✓	✓	✓	✓
▲ Ergebnisse in Seiten, Segmenten, Zeilen, Wörtern oder Zeichen ausgeben	✓	✓	✓	✓
▲ Ergebnisse als Preise ausgeben	✓	✓	✓	✓
▲ Ergebnisse als Prozent des Gesamtvolumens ausgeben	✓	✓	✓	✓
Auswertungsoptionen:				
▲ Unterschiedliche Auswertungsoptionen verwenden (z.B. für Übersetzer, Lektoren und Kunden)	✓	✓	✓	✓

✓ = Standard, ✓ = optional, CLM = in Verbindung mit STAR CLM, Server = in Verbindung mit Server-Lizenz, WebTerm = in Verbindung mit WebTerm.

Funktionen	Freelance	Freelance Pro	Workstation	Professional
▲ Auswertungsoptionen festlegen und global, projekt-, kunden- oder benutzerbezogen speichern	✓	✓	✓	✓
▲ Sprachabhängige Grundlagen der Preisberechnung festlegen (z.B. Zeilenpreise, Dehnungsfaktoren, Währungen)	✓	✓	✓	✓

Projektaustausch mit anderen Transit NXT-Anwendern

Projekt für Übersetzer packen (PPF-Datei):

▲ Wörterbücher, PDF-Dateien, Original-Importdateien, .cod-Datei und Translation Memory packen				✓
▲ Multilinguale Projekte in einem Schritt in eine gemeinsame PPF-Datei packen				✓
▲ Multilinguale Projekte in einem Schritt in individuelle PPF-Dateien für jede Zielsprache packen				✓
▲ Beliebige Dateien als Anhang auswählen und packen				✓
▲ Packeinstellungen als Default speichern				✓

Projekt des Projektmanagers entpacken (PPF-Datei):

▲ Beim Empfangen von Projekten automatisch lokale Wörterbücher zuweisen	✓	✓	✓	✓
▲ Entpacktes Projekt weiterleiten	✓	✓	✓	✓

Übersetzung für Projektmanager packen (TPF-Datei):

▲ Auch geänderte oder neue Terminologie packen	✓	✓	✓	✓
Übersetzung des Übersetzers entpacken (TPF-Datei)				✓

Übersetzungsextrakt:

▲ Extrakt mit allen nicht übersetzten Segmenten erstellen				✓
▲ Extrakt mit mehrfach vorkommenden, nicht übersetzten Segmenten erstellen				✓
▲ Übersetzungsextrakt empfangen und übersetzen	✓	✓	✓	✓
▲ Übersetzten Übersetzungsextrakt automatisch einarbeiten				✓

✓ = Standard, ✓ = optional, CLM = in Verbindung mit STAR CLM, Server = in Verbindung mit Server-Lizenz, WebTerm = in Verbindung mit WebTerm.

Funktionen	Freelance	Freelance Pro	Workstation	Professional
------------	-----------	---------------	-------------	--------------

Austausch von XLIFF-Projekten				
Projekt als XLIFF-Datei packen				CLM
XLIFF-Datei als Projekt entpacken		✓		✓
Gezippte XLIFF-Dateien als ein Projekt entpacken		✓		✓
XLIFF-Vorübersetzung durch zusätzliche Transit-Vorübersetzung verbessern				✓
Internal Repetitions-Modus für XLIFF-Projekte nutzen		✓		✓
Übersetzung als XLIFF-Datei zurücksenden		✓		✓
Übersetzung mehrerer XLIFF-Dateien in einer ZIP-Datei zurücksenden		✓		✓

Projektaustausch mit SDL				
SDL Trados Project Package (sdlppx) entpacken		✓		✓
SDL WorldServer Project Package (wsxz) entpacken		✓		✓
Trados Translator's Workbench ttx-Datei importieren		✓		✓
SDL-Vorübersetzung durch zusätzliche Transit-Vorübersetzung verbessern				✓
Internal Repetitions-Modus für SDL-Projekte nutzen		✓		✓
Übersetzung als SDL Trados Return Package (sdlrpx) zurücksenden		✓		✓
Übersetzung als SDL WorldServer Return Package (wsxz) zurücksenden		✓		✓
Übersetzung als ttx-Datei exportieren		✓		✓

✓ = Standard, ✓ = optional, CLM = in Verbindung mit STAR CLM, Server = in Verbindung mit Server-Lizenz, WebTerm = in Verbindung mit WebTerm.

Funktionen	Freelance	Freelance Pro	Workstation	Professional
------------	-----------	---------------	-------------	--------------

Projektaustausch mit MemoQ				
MemoQ-Projekt (mqout) entpacken		✓		✓
MemoQ-Vorübersetzung durch zusätzliche Transit-Vorübersetzung verbessern				✓
Internal Repetitions-Modus für MemoQ-Projekte nutzen		✓		✓
Übersetzung als MemoQ-Projekt (mqback) zurücksenden		✓		✓

Projektmanagement für Terminologieprojekte				
Terminologieprojekte anlegen		✓		✓
Mit vorkonfigurierten Terminologieprojekten arbeiten	✓	✓	✓	✓
Komplette Terminologie-Projekte packen				✓
Terminologie-Projekte als Extrakt packen				✓
Terminologie-Projekte entpacken	✓	✓	✓	✓
Komplette Terminologie-Übersetzung packen	✓	✓	✓	✓
Terminologie-Übersetzung als Extrakt packen	✓	✓	✓	✓
Übersetzung entpacken				✓
Terminologie-Projekte weiterleiten	✓	✓	✓	✓

WebTransit: Anbindung an STAR CLM (Corporate Language Management)				
Vollständige Integration von WebTransit	✓	✓	✓	✓
Daten mit STAR CLM Plattform austauschen	✓	✓	✓	✓
Übersetzungsaufträge empfangen, bearbeiten und zurück liefern	✓	✓	✓	✓
Auftragsspezifische Nachrichten und Rückmeldungen empfangen	✓	✓	✓	✓
Mit Multi-CLM-Unterstützung mehrere CLM-Plattformen anbinden	✓	✓	✓	✓

✓ = Standard, ✓ = optional, CLM = in Verbindung mit STAR CLM, Server = in Verbindung mit Server-Lizenz, WebTerm = in Verbindung mit WebTerm.

Funktionen	Freelance	Freelance Pro	Workstation	Professional
Kommunikation über FTP, SFTP/FTPS, HTTP/HTTPS, E-Mail oder LAN	✓	✓	✓	✓
Unterstützung verschlüsselter Datenübertragung	✓	✓	✓	✓
Unterstützte Verbindungsmodi:				
▲ Single-User-Modus (ein Benutzer für alle Projekte)	✓	✓	✓	✓
▲ Multi-User-Modus (ein Benutzer je Projekt)	✓	✓	✓	✓
▲ Multi-User-Modus (mehrere Benutzer je Projekt)	✓	✓	✓	✓

Translation Memory				
Translation Memory im Dateisystem (Referenzdateien)	✓	✓	✓	✓
Translation Memory im TM-Container			Server	Server
Dateisystem und TM-Container im Mischbetrieb verwenden			Server	Server
Translation Memory austauschen zwischen Dateisystem und TM-Container (und umgekehrt)			Server	Server
Frühere Projekte als Referenzprojekte verwenden (mit oder ohne deren Translation Memory)	✓	✓	✓	✓
Kontext eines Referenzsegments anzeigen	✓	✓	✓	✓
Multilinguales Translation Memory durch mehrsprachige Übersetzungsprojekte			✓	✓
Multidirektionales Translation Memory (bei Folgeprojekten Ausgangssprache als Zielsprache verwenden oder zwischen verschiedenen Zielsprachen übersetzen)	✓	✓	✓	✓
Individuelle Referenzdateien bearbeiten (im Transit-Editor öffnen und alle Editor-Funktionen nutzen)	✓	✓	✓	✓
Translation Memory pflegen (komplexe Suchen-/ Ersetzen-Operationen mit regulären Ausdrücken und Filterbedingungen durchführen)	✓	✓	✓	✓
Segmente für Verwendung als Translation Memory sperren	✓	✓	✓	✓

✓ = Standard, ✓ = optional, CLM = in Verbindung mit STAR CLM, Server = in Verbindung mit Server-Lizenz, WebTerm = in Verbindung mit WebTerm.

Funktionen	Freelance	Freelance Pro	Workstation	Professional
Segmente ausgangs- und/oder zielsprachlich löschen/leeren	✓	✓	✓	✓
Translation Memory komprimieren (Extrakt aus Referenzdateien, -ordnern und -projekten erstellen)	✓	✓	✓	✓

Translation Memory im Dateisystem

Ablagehierarchie des Dateisystems beliebig strukturieren	✓	✓	✓	✓
Translation Memory bei Folgeaufträgen mit beliebigem Detailierungsgrad auswählen	✓	✓	✓	✓
Einzelne Referenzdateien gezielt auswählen	✓	✓	✓	✓
Referenzordner einschließlich Unterordnern verwenden	✓	✓	✓	✓
Strukturelle und textuelle Kontextinformation bleibt vollständig erhalten	✓	✓	✓	✓
Sprachpaare des aktuellen Projekts als Translation Memory in Ordnerstruktur ablegen	✓	✓	✓	✓
Translation Memory organisieren (nach verschiedenen Kriterien filtern und im Dateisystem kopieren, verschieben oder löschen)	✓	✓	✓	✓

Translation Memory im TM-Container

Projekte, Referenzdateien oder TMX-Dateien in TM-Container importieren und attributieren			Server	Server
Sprachpaare des aktuellen Projekts in TM-Container übernehmen und attributieren			Server	Server
Strukturelle und textuelle Kontextinformation bleibt vollständig erhalten			Server	Server
Individuelle Attribute und Attributwerte festlegen (Freitextfelder, Listen, automatisch sortierte Listen, hierarchische Baumstrukturen)			Server	Server

✓ = Standard, ✓ = optional, CLM = in Verbindung mit STAR CLM, Server = in Verbindung mit Server-Lizenz, WebTerm = in Verbindung mit WebTerm.

Funktionen	Freelance	Freelance Pro	Workstation	Professional
Zusätzliche Vorübersetzungen und Fuzzy Matches über Pivot-Sprachen erhalten			Server	Server
Attribut-Wert-Vorlagen verwenden, um Attributierung zu vereinfachen			Server	Server
Meta-Informationen importierter Daten in Attribute übernehmen			Server	Server
Mit TM-Filtern priorisierte Teilmengen des TM-Containers auswählen			Server	Server
Unerlaubte Nutzung und Änderung der Inhalte verhindern			Server	Server
Profile, Rollen und Benutzer definieren, um Zugriff auf Sprachen, Teilbereiche des Inhalts oder Funktionen zu steuern			Server	Server

Translation Memory mit anderen Systemen austauschen (TMX)				
TMX-Dateien importieren (TMX-Version 1.1 – 1.4)	✓	✓	✓	✓
TMX-Dateien exportieren (TMX-Version 1.4)	✓	✓	✓	✓
Mindest-Segmentstatus für TMX-Export festlegen	✓	✓	✓	✓
Internal Repetitions nur einmal oder jedes Vorkommen exportieren	✓	✓	✓	✓

Alignment				
Alignment-Projekt anlegen		✓		✓
Alignment durchführen	✓	✓	✓	✓

Maschinelle Übersetzung (MÜ)				
Im Transit Editor MÜ-Vorschläge von Online-Anbietern anfordern (Editor-MÜ)*	✓	✓	✓	✓
Unterstützte Online-Anbieter (Editor-MÜ):				
▲ DeepL Pro	✓	✓	✓	✓
▲ Google Translate	✓	✓	✓	✓

✓ = Standard, ✓ = optional, CLM = in Verbindung mit STAR CLM, Server = in Verbindung mit Server-Lizenz, WebTerm = in Verbindung mit WebTerm.

Funktionen	Freelance	Freelance Pro	Workstation	Professional
▲ Microsoft Translator	✓	✓	✓	✓
▲ MyMemory	✓	✓	✓	✓
Beim Import MÜ-Vorschläge erzeugen (Import-MÜ)*		✓		✓
Vom Projektmanager erzeugte Import-MÜ-Vorschläge nutzen	✓	✓	✓	✓
Unterstützte MÜ-Systeme (Import-MÜ):				
▲ STAR MT		✓		✓
▲ Asia Online		✓		✓
▲ SmartMATE		✓		✓
▲ Systran		✓		✓
▲ Weitere MÜ-Systeme		Auf Anfrage		Auf Anfrage
Unterstützte Online-Anbieter (Import-MÜ):				
▲ DeepL Pro		✓		✓
▲ Google Translate		✓		✓
▲ Microsoft Translator		✓		✓
▲ MyMemory		✓		✓
MÜ-Vorschläge anzeigen und übernehmen:				
▲ Formatierungen in MÜ-Vorschläge übernehmen (unterstützt für STAR MT und DeepL Pro)	✓	✓	✓	✓
▲ TM-validierte MÜ (Kombination aus Fuzzy Match und MÜ-Vorschlag, unterstützt für STAR MT)	✓	✓	✓	✓
▲ Unbekannte / nicht übersetzte Wörter im MÜ-Vorschlag hervorheben**	✓	✓	✓	✓
MÜ-Verwendung individuell steuern:				
▲ Segmentgrößen festlegen, für die MÜ angefordert wird	✓	✓	✓	✓
▲ MÜ-spezifische Einstellungen festlegen (z.B. Sachgebiet, MÜ-Engine, Glossare)**	✓	✓	✓	✓

✓ = Standard, ✓ = optional, CLM = in Verbindung mit STAR CLM, Server = in Verbindung mit Server-Lizenz, WebTerm = in Verbindung mit WebTerm.

Funktionen	Freelance	Freelance Pro	Workstation	Professional
Qualitätssicherung, Datenschutz und Transparenz:				
▲ Jeder MÜ-Vorschlag muss bestätigt werden	✓	✓	✓	✓
▲ Eindeutige Differenzierung zwischen MÜ und Fuzzy Matches aus dem Translation Memory	✓	✓	✓	✓
▲ Nach Segmenten filtern, die mit Hilfe von MÜ übersetzt wurden	✓	✓	✓	✓
▲ MÜ-Anfragen müssen explizit bestätigt werden	✓	✓	✓	✓

* Bei Nutzung des MÜ-Systems können zusätzliche Kosten durch den MÜ-Anbieter entstehen.

** Abhängig von der Unterstützung durch das MÜ-System

Datenaustausch mit früheren Versionen von Transit				
Projekt aus Transit XV übersetzen	✓	✓	✓	✓
Translation Memory konvertieren:				
▲ Von Transit XV nach NXT	✓	✓	✓	✓
▲ Von Transit NXT nach XV	✓	✓	✓	✓
Beim Upgrade von Transit XV in Transit NXT individuelle Anpassungen übernehmen (z.B. Abkürzungslisten, Dateiformat-Definitionen, Mappings)	✓	✓	✓	✓

Benutzeroberfläche				
Dialogsprachen:				
▲ Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch	✓	✓	✓	✓
▲ Tschechisch, Spanisch, Schwedisch	✓	✓	✓	✓
▲ Chinesisch, Japanisch	✓	✓	✓	✓
Einheitlichen Editor für alle Dateiformate verwenden	✓	✓	✓	✓
Mit Ressourcenleiste direkt auf grundlegende Ressourcen zugreifen (z.B. Rollen, Schnittstellen oder Wörterbücher)	✓	✓	✓	✓
Schnellstartleiste frei konfigurieren	✓	✓	✓	✓
Fenster der Werkzeugleiste frei anordnen (z. B. für Kommentare, Zeichentabelle, Multimedia-Anzeige)	✓	✓	✓	✓

✓ = Standard, ✓ = optional, CLM = in Verbindung mit STAR CLM, Server = in Verbindung mit Server-Lizenz, WebTerm = in Verbindung mit WebTerm.

Funktionen	Freelance	Freelance Pro	Workstation	Professional
------------	-----------	---------------	-------------	--------------

Mit Dateinavigation schnell zwischen und innerhalb von Dateien navigieren	✓	✓	✓	✓
Zusatzinformationen über Segmentstatus, -kontext und Dehnungsfaktor in Statuszeile anzeigen	✓	✓	✓	✓

Transit konfigurieren

Anzeige von Sprachpaaren, Text und Markups individuell anpassen	✓	✓	✓	✓
Anordnung der Fenster individuell anpassen	✓	✓	✓	✓
Benutzerrollen:				
▲ Individuelle Arbeitsumgebung (Fensteranordnung, Ansichten, verfügbare Funktionen) als Benutzerrolle speichern	✓	✓	✓	✓
▲ 12 mitgelieferte Standard-Benutzerrollen	✓	✓	✓	✓
▲ Eigene Benutzerrollen erstellen und bearbeiten	✓	✓	✓	✓
▲ Benutzerrollen durch Passwort schützen	✓	✓	✓	✓
Grundeinstellungen:				
▲ Standardordner für Dateizugriffe festlegen	✓	✓	✓	✓
▲ Anzeige von Sonderzeichen und nicht-lateinischen Schriftarten anpassen	✓	✓	✓	✓
▲ Bevorzugte Arbeitssprachen festlegen	✓	✓	✓	✓
▲ Farben und Schriftgrößen festlegen	✓	✓	✓	✓
▲ Optionen für Konkordanzsuche und Fuzzy Matches festlegen	✓	✓	✓	✓
▲ Optionen für TermStar und Terminologiesuche festlegen	✓	✓	✓	✓
▲ Wörterbücher festlegen, die beim Entpacken von Projekten zugewiesen werden	✓	✓	✓	✓
▲ Optionen für die synchronisierte Vorschau festlegen	✓	✓	✓	✓

✓ = Standard, ✓ = optional, CLM = in Verbindung mit STAR CLM, Server = in Verbindung mit Server-Lizenz, WebTerm = in Verbindung mit WebTerm.

Funktionen	Freelance	Freelance Pro	Workstation	Professional
Transit-Editor				
Mehrere Dateien in einem Fenster öffnen und bearbeiten (globales Öffnen)	✓	✓	✓	✓
Standardfunktionen der Textverarbeitung verwenden (Suchen & Ersetzen, Kopieren & Einfügen, AutoText, Lesezeichen)	✓	✓	✓	✓
Fuzzy-Matches in Bubble-Fenstern oder festen Fenstern anzeigen	✓	✓	✓	✓
Referenzsegmente aus Fuzzy-Fenster oder Konkordanzsuche heraus öffnen und im Kontext anzeigen	✓	✓	✓	✓
Konkordanzsuche mit Fuzzy-Logik für Ausgangs- und Zielsprache durchführen	✓	✓	✓	✓
Text eingebetteter OLE-Objekte übersetzen	✓	✓	✓	✓
Office-Projekte: URLs in Hyperlinks anpassen/lokalisieren	✓	✓	✓	✓
Word-Projekte: Feldeigenschaften anpassen/lokalisieren	✓	✓	✓	✓
Bidirektionale Segmente übersetzen und Schreibrichtung durch Cursor und Hintergrundfarbe anzeigen	✓	✓	✓	✓
Segmente in der Ausgangssprache teilen oder zusammenfügen	✓	✓	✓	✓
Segmente in der Zielsprache virtuell verbinden	✓	✓	✓	✓
Segmentfilter:				
▲ Text mit Hilfe von Segmentfiltern ein- oder ausblenden	✓	✓	✓	✓
▲ Nach Text oder Inhalten von Markups filtern	✓	✓	✓	✓
▲ Nach verschiedenen Segmentstatus filtern (z.B. Status nach Import, aktueller Status)	✓	✓	✓	✓
▲ Nach verschiedenen Meta-Informationen filtern (z.B. Datum der Bearbeitung, verwendete Referenzdatei, Sprachrichtung des Referenzsegments)	✓	✓	✓	✓

✓ = Standard, ✓ = optional, CLM = in Verbindung mit STAR CLM, Server = in Verbindung mit Server-Lizenz, WebTerm = in Verbindung mit WebTerm.

Funktionen	Freelance	Freelance Pro	Workstation	Professional
▲ Nach kommentierten Segmenten filtern	✓	✓	✓	✓
▲ Nach Segmenten mit Revisionen filtern	✓	✓	✓	✓
▲ Mehrere Filter miteinander kombinieren	✓	✓	✓	✓
▲ Filter global, kundenspezifisch, projektspezifisch oder benutzerspezifisch speichern	✓	✓	✓	✓
Makros:				
▲ Eigene Makros aufzeichnen	✓	✓	✓	✓
▲ Individuelle Tastenkombination für Makro zuweisen	✓	✓	✓	✓
▲ Makros nachträglich korrigieren und bearbeiten	✓	✓	✓	✓
Suchen und Ersetzen:				
▲ In Text und Markups suchen und ersetzen	✓	✓	✓	✓
▲ Vorkommen des Suchausdrucks zählen	✓	✓	✓	✓
▲ Nach Suchausdruck filtern	✓	✓	✓	✓
▲ Suchergebnis hervorheben	✓	✓	✓	✓
▲ Mit regulären Ausdrücken suchen und ersetzen	✓	✓	✓	✓
▲ Beim Ersetzen mit regulären Ausdrücken Groß-/ Kleinschreibung und Zahlenwerte ändern	✓	✓	✓	✓
Fußnoten/Indizes:				
▲ Fußnoteninhalt/Indexeintrag mit Bubble-Fenster beim Verweis anzeigen	✓	✓	✓	✓
▲ Mit Tastenkombination zwischen Verweis und Fußnoteninhalt/Indexeintrag navigieren	✓	✓	✓	✓
Anzeige im Editor:				
▲ Texteinzüge anzeigen	✓	✓	✓	✓
▲ Tabellen, Struktur und Zeichenformatierung im WYSIWYG-Modus anzeigen	✓	✓	✓	✓
▲ Cursorposition in Ausgangs- und Zielsprachfenster synchronisieren	✓	✓	✓	✓
▲ Segmente gemäß Segmentstatus farblich markieren	✓	✓	✓	✓
▲ Segmente gemäß Filterkriterien farblich markieren	✓	✓	✓	✓

✓ = Standard, ✓ = optional, CLM = in Verbindung mit STAR CLM, Server = in Verbindung mit Server-Lizenz, WebTerm = in Verbindung mit WebTerm.

Funktionen	Freelance	Freelance Pro	Workstation	Professional
▲ Segmentmarkierungen in Lang- oder Kurzform anzeigen oder ausblenden	✓	✓	✓	✓
▲ Markups in Lang- oder Kurzform anzeigen oder ausblenden	✓	✓	✓	✓

Markup-Handling				
Markups während der Übersetzung zuweisen	✓	✓	✓	✓
Markups nach der Übersetzung zuweisen	✓	✓	✓	✓
Übersetzung und Markup-Handling arbeitsteilig durch verschiedene Benutzer durchführen	✓	✓	✓	✓
Markup-Modus mit speziellen Filtern und Tastenkombination verwenden	✓	✓	✓	✓

Internal Repetitions				
Projekt beim Import auf Internal Repetitions analysieren		✓		✓
XLIFF-Projekte auf Internal Repetitions analysieren		✓		✓
SDLPPX-, Trados TTX- und MemoQ-Projekte auf Internal Repetitions analysieren		✓		✓
Internal Repetitions-Modus verwenden:				
▲ Zwischen Segmenten derselben Internal Repetitions-Gruppe navigieren	✓	✓	✓	✓
▲ Zwischen verschiedenen Internal Repetitions-Gruppen navigieren	✓	✓	✓	✓
▲ Übersetzung für alle Segmente derselben Internal Repetitions-Gruppe übernehmen	✓	✓	✓	✓
Spezielle Prüffunktionen für Internal Repetition nutzen	✓	✓	✓	✓
Segmente filtern (z.B. nur Internal Repetitions, nur erste Segmente der Internal Repetition-Gruppen anzeigen)	✓	✓	✓	✓
Internal Repetitions in Projektauswertung pro Projekt oder pro Datei oder nicht berücksichtigen	✓	✓	✓	✓

✓ = Standard, ✓ = optional, CLM = in Verbindung mit STAR CLM, Server = in Verbindung mit Server-Lizenz, WebTerm = in Verbindung mit WebTerm.

Funktionen	Freelance	Freelance Pro	Workstation	Professional
Bei TMX-Export Internal Repetitions nur einmal oder jedes Vorkommen exportieren	✓	✓	✓	✓

Web-Suche				
Benennungen, Bedeutungen und Übersetzungen direkt in Internet-Ressourcen recherchieren	✓	✓	✓	✓
Über 30 unterstützte Online-Dienste	✓	✓	✓	✓
Web-Suche per Mausklick direkt aus dem Transit-Editor aufrufen	✓	✓	✓	✓
Geeignete Dienste werden automatisch sprachspezifisch ausgewählt	✓	✓	✓	✓
Recherche-Ergebnisse direkt in Transit anzeigen	✓	✓	✓	✓

Terminologie für Übersetzungsprojekte				
Beliebig viele Wörterbücher in einem Projekt verwenden	maximal 3	✓	✓	✓
Morphologische Suche für deklinierte und konjugierte Formen:				
▲ bei Terminologieprüfung	✓	✓	✓	✓
▲ für Terminologievorschläge im Transit-Editor	✓	✓	✓	✓
▲ für Dynamik Linking	✓	✓	✓	✓
▲ Morphologische Unterstützung für über 80 Sprachen und Sprachvarianten	✓	✓	✓	✓
Terminologie im Transit-Editor verwenden:				
▲ Morphologische Hintergrundsuche nach Benennungen im Sprachpaar	✓	✓	✓	✓
▲ Terminologievorschläge durch Doppelklick aus Terminologiefenster übernehmen	✓	✓	✓	✓
▲ Nicht zugelassene Benennungen kennzeichnen	✓	✓	✓	✓
▲ Terminologievorschläge auf Grundlage von Markups anzeigen	✓	✓	✓	✓

✓ = Standard, ✓ = optional, CLM = in Verbindung mit STAR CLM, Server = in Verbindung mit Server-Lizenz, WebTerm = in Verbindung mit WebTerm.

Funktionen	Freelance	Freelance Pro	Workstation	Professional
▲ Dynamik Linking: Für jeden Terminologieeintrag Beispiele aus aktuellem Projekt und Translation Memory anzeigen (keine Pflege von Verwendungsbeispielen notwendig)	✓	✓	✓	✓
Terminologie aus dem Transit-Editor aufnehmen:				
▲ Über Schnelleingabe bearbeiten und ins Wörterbuch aufnehmen	✓	✓	✓	✓
▲ Benennungen markieren und mit einem Mausclick ins Wörterbuch aufnehmen	✓	✓	✓	✓
▲ Neue Terminologie wird sofort im Transit-Editor angezeigt (kein expliziter Datenaustausch und kein Neustart notwendig)	✓	✓	✓	✓
Terminologie-Extraktion:				
▲ Fachterminologie aus dem Übersetzungsprojekt extrahieren	✓	✓	✓	✓
▲ Konfigurierbare Extraktion von Mehrwort-Benennungen	✓	✓	✓	✓
▲ Verwendungsbeispiele aus dem Übersetzungsprojekt anzeigen	✓	✓	✓	✓
▲ Allgemeinsprachliche Benennungen global, kunden- oder projektspezifisch speichern	✓	✓	✓	✓

Synchronisierte Vorschau

PDF-Anzeige:				
▲ Ausgangssprachliche PDF-Dateien anzeigen	✓	✓	✓	✓
▲ PDF-Datei synchronisiert mit Sprachpaar und umgekehrt	✓	✓	✓	✓
▲ Unterstützt für Word, PowerPoint, InDesign, QuarkXPress, FrameMaker und RTF	✓	✓	✓	✓
▲ Word/PowerPoint: PDF-Dateien beim Import erzeugen		✓		✓
▲ InDesign, QuarkXPress, FrameMaker: PDF-Datei durch Plug-in/XTension erzeugen lassen		✓		✓
Office-Preview:				

✓ = Standard, ✓ = optional, CLM = in Verbindung mit STAR CLM, Server = in Verbindung mit Server-Lizenz, WebTerm = in Verbindung mit WebTerm.

Funktionen	Freelance	Freelance Pro	Workstation	Professional
▲ Zielsprachliches Word-Dokument dynamisch erzeugen	✓	✓	✓	✓
▲ Word-Dokument direkt in Transit anzeigen	✓	✓	✓	✓
HTML-Anzeige:				
▲ Dynamisch erzeugtes HTML-Dokument für Ausgangs- und Zielsprache anzeigen	✓	✓	✓	✓
▲ HTML-Anzeige synchronisiert mit Sprachpaar und umgekehrt	✓	✓	✓	✓
Multimedia-Anzeige:				
▲ Bilder und Grafiken des importierten Dokuments anzeigen (z.B. in Word eingebettete Grafiken oder in XML-Dateien referenzierte Bilder*)	✓	✓	✓	✓

* erfordert angepassten XML-Dateityp

Lokalisierung				
RC-Editor für EXE- und DLL-Dateien:				
▲ Dynamisch erzeugte Dialog-Ansicht für Ausgangs- und Zielsprache	✓	✓	✓	✓
▲ Dialog-Ansicht synchronisiert mit Sprachpaar und umgekehrt	✓	✓	✓	✓
▲ Größe und Position von Dialogelementen anpassen (Resizing)	✓	✓	✓	✓
Sizing-Änderungen bei Import von Folgeprojekten automatisch übernehmen (Sizing Memory)		✓		✓
Zugriffstasten zuweisen	✓	✓	✓	✓
Auf fehlende oder mehrfach verwendete Zugriffstasten prüfen	✓	✓	✓	✓
Überschreiten von Längenbegrenzungen dynamisch anzeigen	✓	✓	✓	✓
Sizing-Änderungen als Feedback-Listen für Software-Entwicklung speichern		✓		✓

✓ = Standard, ✓ = optional, CLM = in Verbindung mit STAR CLM, Server = in Verbindung mit Server-Lizenz, WebTerm = in Verbindung mit WebTerm.

Funktionen	Freelance	Freelance Pro	Workstation	Professional
------------	-----------	---------------	-------------	--------------

Untertitelung				
Filmsequenz des aktiven Segments automatisch wiedergeben	✓	✓	✓	✓
Manuelle Wiedergabe über Kontextmenü starten	✓	✓	✓	✓
Anzeige direkt im Multimedia-Viewer von Transit	✓	✓	✓	✓
Überschreiten von Längenbegrenzungen dynamisch anzeigen	✓	✓	✓	✓

Qualitätssicherung für Übersetzungsprojekte				
Prüfroutinen:				
▲ Leere oder nicht übersetzte Segmenten finden	✓	✓	✓	✓
▲ Wörter prüfen, die nicht übersetzt werden sollen (z.B. sprachneutrale Produktnamen)	✓	✓	✓	✓
▲ Vollständigkeit der Übersetzung prüfen	✓	✓	✓	✓
▲ Auf unverändert bestätigte Fuzzy Matches prüfen	✓	✓	✓	✓
▲ Markups prüfen	✓	✓	✓	✓
▲ Konsistenz von Zahlen prüfen	✓	✓	✓	✓
▲ Sprachspezifische Zahlenformate prüfen (z.B. Dezimalzeichen)	✓	✓	✓	✓
▲ Textlängen prüfen	✓	✓	✓	✓
▲ Textlängen auch bei Proportionalschriften prüfen	✓	✓	✓	✓
▲ Auf unzulässige Zeichen prüfen	✓	✓	✓	✓
▲ Mindestsegmentstatus prüfen	✓	✓	✓	✓
▲ Auf Übersetzungs- und Quellvarianten prüfen	✓	✓	✓	✓
QS-Einstellungen organisieren:				
▲ Beliebige Sets von QS-Einstellungen speichern und wieder verwenden	✓	✓	✓	✓
▲ Set von QS-Einstellungen im Projekt festlegen	✓	✓	✓	✓

✓ = Standard, ✓ = optional, CLM = in Verbindung mit STAR CLM, Server = in Verbindung mit Server-Lizenz, WebTerm = in Verbindung mit WebTerm.

Funktionen	Freelance	Freelance Pro	Workstation	Professional
Qualitätsauswertung:				
▲ Synchronisierte Qualitätsreports	✓	✓	✓	✓
▲ Mit Qualitätsreports festgestellte Segmente direkt im Editor anzeigen und korrigieren	✓	✓	✓	✓
▲ Qualitätsreport als HTML / XML / Excel speichern		✓	✓	✓
Terminologieprüfung:				
▲ Konsistenz der Terminologie prüfen	✓	✓	✓	✓
▲ Nicht zugelassene Benennungen finden	✓	✓	✓	✓
▲ Morphologische Suche verwenden	✓	✓	✓	✓
Segmentattribute:				
▲ Segmentattribute wie Status, Vorübersetzungsqualität oder Übersetzer anzeigen	✓	✓	✓	✓
▲ Verschiedene Prüfstatus vergeben (z.B. Rechtschreibung geprüft)	✓	✓	✓	✓
▲ Nur Segmente unterhalb eines bestimmten Status anzeigen und prüfen	✓	✓	✓	✓
Korrekturausdruck erzeugen:				
▲ Als Segmentpaare oder als fortlaufenden Text drucken	✓	✓	✓	✓
▲ Ganzes Dokument, nur gefilterte Segmente oder nur bestimmten Bereich drucken	✓	✓	✓	✓
▲ Mit Änderungsmarkierungen und/oder Segmentkommentaren drucken	✓	✓	✓	✓
▲ Im Ausdruck Terminologie aus Wörterbuch hervorheben	✓	✓	✓	✓

J2450

▲ Als Projektmanager J2480-Bewertung freischalten		✓		✓
▲ Segmente über Kontextmenü oder Tastenkombinationen bewerten	✓	✓	✓	✓
▲ Etablierte J2450-Kürzel für Typ und Schweregrad verwenden	✓	✓	✓	✓

✓ = Standard, ✓ = optional, CLM = in Verbindung mit STAR CLM, Server = in Verbindung mit Server-Lizenz, WebTerm = in Verbindung mit WebTerm.

Funktionen	Freelance	Freelance Pro	Workstation	Professional
▲ Segmentspezifische J2450-Anmerkungen eingeben	✓	✓	✓	✓
▲ Qualitätsbewertung des aktiven Segments im Segmentinfo-Fenster anzeigen	✓	✓	✓	✓
▲ Detaillierte J2450-Auswertung im Qualitätsreport		✓	✓	✓

Variantenprüfung				
▲ Übersetzungsvarianten finden (gleicher Inhalt in Ausgangssprache, unterschiedliche Übersetzungen)	✓	✓	✓	✓
▲ Quellvarianten finden (unterschiedlicher Inhalt in Ausgangssprache, gleiche Übersetzung)	✓	✓	✓	✓
▲ Kompakte Varianten-Übersicht in Dateinavigation	✓	✓	✓	✓
▲ Direkt zu Segmenten mit Varianten navigieren und im Transit-Editor bearbeiten	✓	✓	✓	✓
▲ Variantenreport speichern (als HTML / XML / Excel)		✓	✓	✓

Segmentrevisionen				
▲ Segmentänderungen als Revision erfassen	✓	✓	✓	✓
▲ Übersetzungsänderungen beim Entpacken von TPF-Dateien als Revision erfassen				✓
▲ Letzte Segmentänderung im Segmentinfo-Fenster anzeigen	✓	✓	✓	✓
▲ Komplette Segmenthistorie anzeigen	✓	✓	✓	✓
▲ Segment auf früheren Revisionsstand zurücksetzen	✓	✓	✓	✓
▲ Nach Segmenten mit Revisionen filtern	✓	✓	✓	✓
▲ Segmentrevisionen in Report speichern (als HTML / XML / Excel)		✓	✓	✓

✓ = Standard, ✓ = optional, CLM = in Verbindung mit STAR CLM, Server = in Verbindung mit Server-Lizenz, WebTerm = in Verbindung mit WebTerm.

Funktionen	Freelance	Freelance Pro	Workstation	Professional
------------	-----------	---------------	-------------	--------------

Segmentkommentare				
▲ Als Projektmanager Kommentare und Hinweise für Übersetzer eingeben		✓		✓
▲ Als Übersetzer Kommentare und Rückfragen für Projektmanager eingeben	✓	✓	✓	✓
▲ Zu kommentierten Segmenten navigieren	✓	✓	✓	✓
▲ Nach kommentierten Segmenten filtern	✓	✓	✓	✓
▲ Segmentkommentare drucken	✓	✓	✓	✓
▲ Kommentierte Segmente in Report speichern (als HTML / XML / Excel)		✓	✓	✓

Rechtschreibprüfung				
Groß- / Kleinschreibung prüfen oder ignorieren	✓	✓	✓	✓
Spezielle Textbestandteile prüfen oder ignorieren (z.B. Wörter in Großbuchstaben, Internet-Adressen, nicht zu übersetzende Zeichenfolgen)	✓	✓	✓	✓
Wortwiederholungen finden	✓	✓	✓	✓
Grundlage der Rechtschreibprüfung:				
▲ basierend auf Translation Memory	✓	✓	✓	✓
▲ basierend auf Projektwörterbüchern	✓	✓	✓	✓
▲ basierend auf Open Source-Wörterbüchern	✓	✓	✓	✓
▲ basierend auf MS Office-Spellern	✓	✓	✓	✓
Unterstützte Sprachen:				
▲ bei Translation Memory/Projektwörterbüchern: Alle von Transit unterstützten Sprachen	✓	✓	✓	✓
▲ bei Open Source-Wörterbücher: Alle Sprachen, für die Open Source-Wörterbücher verfügbar sind	✓	✓	✓	✓
▲ bei MS Office-Spellern: Alle Sprachen, für die MS Office Speller installiert sind	✓	✓	✓	✓

✓ = Standard, ✓ = optional, CLM = in Verbindung mit STAR CLM, Server = in Verbindung mit Server-Lizenz, WebTerm = in Verbindung mit WebTerm.

Funktionen	Freelance	Freelance Pro	Workstation	Professional
------------	-----------	---------------	-------------	--------------

Qualitätssicherung für Terminologie				
Eingabeverifizierung definieren, um konsistente Daten zu erreichen		✓		✓
Wertelisten (Auswahllisten) definieren		✓		✓
Wörterbuch- oder projektspezifische Vorgabewerte definieren		✓		✓
Benutzerrechte definieren				✓
Nach Dubletten filtern	✓	✓	✓	✓
Automatische Dublettenerkennung bei Neueingabe und Copy & Paste von Einträgen	✓	✓	✓	✓

TermStar: Datenmodell				
Über 20 sprachunabhängige Verwaltungsfelder:				
▲ Automatisch gepflegte Systemfelder, z.B. für Datum und Benutzer der ersten und der letzten Bearbeitung	✓	✓	✓	✓
▲ Automatisch gepflegte GUID (Globally Unique Identifier)	✓	✓	✓	✓
▲ Nicht manuell editierbares Feld für externe Referenz	✓	✓	✓	✓
▲ Weitere sprachunabhängige Felder z.B. für Sachgebiet, Status, Multimedia, Datenquelle	✓	✓	✓	✓
▲ Individuelle Felder „Benutzer 1“ bis „Benutzer 9“	✓	✓	✓	✓
Mehr als 30 Felder für Spracheinträge und Untereinträge:				
▲ Automatisch gepflegte Systemfelder, z.B. für Datum und Benutzer der ersten und der letzten Bearbeitung	✓	✓	✓	✓
▲ Automatisch gepflegte GUID (Globally Unique Identifier)	✓	✓	✓	✓
▲ Weitere Eintragsfelder z.B. für Datenquelle, Definition, Wortart, Genus, Phonetische Information	✓	✓	✓	✓
▲ Individuelle Felder „Benutzer 1“ bis „Benutzer 9“	✓	✓	✓	✓

✓ = Standard, ✓ = optional, CLM = in Verbindung mit STAR CLM, Server = in Verbindung mit Server-Lizenz, WebTerm = in Verbindung mit WebTerm.

Funktionen	Freelance	Freelance Pro	Workstation	Professional
------------	-----------	---------------	-------------	--------------

Über 10 Typen von Untereinträgen mit automatischem Querverweis auf den Haupteintrag:

▲ „Abkürzung“, „Alternative“, „Unregelmäßige Form“, „Synonym“	✓	✓	✓	✓
▲ „Nicht zugelassene Benennung“	✓	✓	✓	✓
▲ „Benutzerindex 1“ bis „Benutzerindex 5“	✓	✓	✓	✓

TermStar: Terminologie bearbeiten

Datensätze anlegen, bearbeiten und löschen	✓	✓	✓	✓
Mit Schnelleingabemodus neue Datensätze hinzufügen	✓	✓	✓	✓
Datensätze und Einträge mit Copy & Paste in ein anderes Wörterbuch kopieren oder verschieben	✓	✓	✓	✓
Multimedia-Dateien zu Datensätzen hinzufügen	✓	✓	✓	✓
Feldinhalte formatieren	✓	✓	✓	✓
Durch globale Änderungen mehrere Datensätze in einem Schritt bearbeiten		✓	✓	✓
Datensatz-Historie:				
▲ Datensatz-Änderungen als Revision erfassen			WebTerm	WebTerm
▲ Komplette Datensatz-Historie anzeigen			WebTerm	WebTerm
▲ Revisionsstände eines Datensatzes vergleichen und abgleichen			WebTerm	WebTerm
▲ Datensatz auf früheren Revisionsstand zurücksetzen			WebTerm	WebTerm

TermStar: Terminologie suchen und anzeigen

Terminologie anzeigen:				
▲ Alle Sprachen eines Datensatzes auf einen Blick anzeigen	✓	✓	✓	✓
▲ Mit Dynamic Linking (multilinguale Konkordanzsuche) Kontext und Anwendungsbeispiele aus Transit-Projekten erhalten		✓	✓	✓

✓ = Standard, ✓ = optional, CLM = in Verbindung mit STAR CLM, Server = in Verbindung mit Server-Lizenz, WebTerm = in Verbindung mit WebTerm.

Funktionen	Freelance	Freelance Pro	Workstation	Professional
▲ Aus verschiedenen Wörterbuchlayouts und Ansichten auswählen	✓	✓	✓	✓
▲ Benutzerspezifische Layouts und Ansichten anlegen		✓	✓	✓
Terminologie suchen:				
▲ In beliebig vielen Datenbanken und Wörterbüchern gleichzeitig navigieren und suchen	maximal 3	✓	✓	✓
▲ Über Querverweise direkt zu verlinkten Einträgen wechseln	✓	✓	✓	✓
▲ Nach ganzen Wörtern oder Teilen von Wörtern suchen (mit Wildcards)	✓	✓	✓	✓
▲ Fuzzy-Suche		✓	✓	✓
▲ Nach Datensatznummer suchen, mit numerisch sortierten Ergebnis		✓	✓	✓
Datensätze filtern:				
▲ Datensätze mit Standardfiltern filtern	✓	✓	✓	✓
▲ Benutzerdefinierte Datensatzfilter anlegen		✓	✓	✓
▲ Benutzerdefinierte Datensatzfilter verwenden	✓	✓	✓	✓
Querverweise:				
▲ Automatischer Querverweis von Untereintrag (z.B. Synonym oder Abkürzung) auf Haupteintrag	✓	✓	✓	✓
▲ Automatischer Querverweis über Eintragsfeld „Querverweis“	✓	✓	✓	✓
▲ Verlinkung beliebiger Wörter in allen Textfeldern auf Internet-Adressen, auf Benennungen oder auf Datensätze	✓	✓	✓	✓

TermStar: Wörterbuch-Management

Access-Datenbanken anlegen	✓	✓	✓	✓
Multilinguale Wörterbücher anlegen	✓	✓	✓	✓
Default-Werte festlegen, die beim Erstellen neuer Wörterbücher zugewiesen werden	✓	✓	✓	✓
Terminologie importieren		✓		✓

✓ = Standard, ✓ = optional, CLM = in Verbindung mit STAR CLM, Server = in Verbindung mit Server-Lizenz, WebTerm = in Verbindung mit WebTerm.

Funktionen	Freelance	Freelance Pro	Workstation	Professional
Terminologie exportieren		✓		✓
Terminologie zusammenführen		✓		✓
Multimedia-Dateien in Dateisystem speichern	✓	✓	✓	✓
Multimedia-Daten in Terminologiedatenbank speichern	✓	✓	✓	✓
Wörterbuch oder Datenbank komprimieren	✓	✓	✓	✓
Datenbank kopieren	✓	✓	✓	✓
Wörterbuch oder Datenbank leeren	✓	✓	✓	✓
Wörterbücher mit Layout (PDF) ausgeben		✓	✓	✓
Detaillierte Wörterbuch-Statistiken erstellen		✓	✓	✓

TermStar-Schnittstellen

Terminologie-Import und -Export (⇒ „ Unterstützte Formate für Terminologie-Import und -Export “, Seite 7)		✓		✓
Word-Add-in TermStar Gate: Direkt aus Word auf Terminologie zugreifen	✓	✓	✓	✓
FrameMaker-Plugin TermStar Gate: Direkt aus FrameMaker auf Terminologie zugreifen	✓	✓	✓	✓
Direkter WebTerm-Download: Terminologie direkt aus WebTerm abrufen	✓	✓	✓	✓
Indirekter WebTerm-Download: Terminologie-Pakete von WebTerm importieren	✓	✓	✓	✓

✓ = Standard, ✓ = optional, CLM = in Verbindung mit STAR CLM, Server = in Verbindung mit Server-Lizenz, WebTerm = in Verbindung mit WebTerm.



www.star-group.net

STAR-Group – Your single-source communication partner for products and services